

Nā Inoa Ua o Wai‘anae

Mai kā Collette Leimomi Akana puke ‘o *Hānau ka Ua*:

Kēhau

Same as *Tēbau*; related to *bau*. Dew, mist; associated with Maunakea, Hawai‘i, and with Ka‘ala, O‘ahu, and found the other areas. Also the name of a wind. “Kēhau” is both the name of a specific rain and a generally descriptive term; its various usages are determined by the context.

Rain of Ka‘ala, O‘ahu

5. ‘O Kaupono i Ka‘ala ke ki‘o wai a ke Kēhau

Ke hi‘i maila e Kokoloea

The pool of the Kēhau is Kaupono atop Ka‘ala

From a mele kālai‘āina, or political chant, for ‘Emalani Kaleleonālani. Hawaiian source: Nogelmeier 176. English trans. by author. Note: “Koloea” is the name of an upland area and plains near Malamanui, O‘ahu.

6. ‘O Ka‘ala, kuahiwi mauna Kēhau, ke ōpū maila lā i Kamaoha.

Ka‘ala, mountain hill with cool [Kēbau] rain, rising there perhaps at Kamaoha.

Source: Pukui and Elbert, 1986, 293. Additional source: Emerson, *Pele* 100.

Rain of Kamaoha, O‘ahu

7. Kapu ka luna o Kamaoha i ke Kēhau

He Kēhau ho‘opili ‘ia na ke Ki‘owao

E ho‘opulu ana i pulu ka maka o ka ‘ōpua ā

The crown of Kamaoha is sacred in the Kēhau

A Kēhau brought close by the Ki‘owao

Creating moisture so that the face of the clouds is wet

From a mele inoa, or name chant, for Albert Ka Haku o Hawai‘i by his father, Kamehameha IV. Hawaiian source: Iolani. English translation by author.

Rain of Malamanui, O‘ahu

9. ‘O ku‘u [hālokoloko] wai lehua

Ke ho‘oma‘ū ‘ia lā e ke Kēhau

Ua pulu i Malamanui

My pool of lehua nectar

Is being moistened by the Kēhau

It is saturated at Malamanui

From a mele by Kaumealani describing lovemaking. Hawaiian source: Ho‘oulumāhiehie, *Ka Mo‘olelo* 151. English translations by author. Additional source: Ho‘oulumāhiehie, *Epic* 142.

Ki‘owao

Same as *Ki‘oao*. Rain associated with Nu‘uanu, O‘ahu. Also found on Maui, on other parts of O‘ahu, and on Kaua‘i. “Ki‘o wao” means “upland pool.”

Rain of O‘ahu

2. The name of the mist or cloud almost always settled on the hills of O‘ahu.

Source: Andrews 273.

4. The Ki‘owao rain, followed by a lingering mist, is common in Nu‘uanu Valley, but it is also found between Ka‘ala and Mānoa.

From an email sent to the author by Kimo Alama Keaulana on April 4, 2013.

Rain of Ka‘au, Wai‘anae Uka, O‘ahu.

9. Ke ‘ū ala ka ua Ki‘owao
Wai ka nahele o Ka‘au
The Ki‘owao rain groans
The forest of Ka‘au is watery

Source: From a chant. Hawaiian source: “Kuluikului.” English translation by author.

Rain of Halemano

- Lei Kaua‘ula, kāhiko i Halemano
Kahe ka wai a ke Ki‘owao
I ka pāku‘iku‘i ‘ia e ka ua Paliloa, i laila
‘Eha ka nahele o Malamanui i ke anu ē
Kaua‘ula is festooned with a lei, an adornment at Halemano
The waters of the Ki‘owao rain flow
Augmented by the Paliloa rain, there
The forest of Malamanui aches in the cold

From a song for Lunalilo. Hawaiian source: Ho‘oulumāhiehie, *Ka Mo‘olelo* 252. English translation by author. Additional source: Ho‘oulumāhiehie, *Epic* 236.

Koloawao

Same as *Kolowao*. Rain associated with Ka‘ala, O‘ahu

10. ‘O lākou nō kai luna o Ka‘ala—kāua
Ua pulu paha i ka ua Koloawao—kāua
Kilikili hau anu i Malamanui—kāua
They are indeed the ones atop Ka‘ala—the two of us
Probably drenched by the Koloawao rain—the two of us
A cold, icy drizzle at Malamanui—the two of us

From a mele inoa, or name chant, for Albert Ka Haku o Hawai‘i. Hawaiian source: Kapooloku. English translation by author.

Kolowao

Same as *Koloawao*. Rain associated with Ka‘ala, O‘ahu. “Kolo wao” refers to creeping in the mountains.

1. Ka ua Kolowao o Ka‘ala. The Mountain-creepers [Kolowao] rain of Ka‘ala.
A traditional saying. Source: Pukui, ‘Ōlelo 169. Note: Pukui says, “This rain is accompanied by a mist that seems to creep among the trees.”

2. Eia a‘e ka ua ke hele mai nei
He huaka‘i ‘imi kāo‘o loa na ka makani
A makani Ihuanu luna o Ka‘ala
Ua ho‘opua ha‘u ‘ia e ka Waikōloa
He mia ala na ka ua Kolowao
‘O ka ua puni ke aloha i ha‘i ai
Ua ho‘onu‘u i ka waiwai āukauka
He mai, eia ho‘i
Here comes the rain
On a journey forced along by the wind
A bitterly cold [Ihuanu] wind up on Ka‘ala
Billowed out by the cold Waikōloa wind
Poured upon by the Kolowao rain
The rain we speak of is surrounded with love

*It has gathered wealth until it is rich
Come, it is here*

From a mele of welcome. Source: "Eiae ka ua."

Kuahine

Same as *Tuabine*. Rain associated with Mānoa, O'ahu, and found on other parts of O'ahu.

Rain of Ka'au, Wai'anae Uka,

1. Eia au, e ka ua Kuahine
E ua nei i ka nahele o Ka'au
*Here I am, O Kuahine rain
Raining upon the forest of Ka'au*

From a mele for Hakaleponi. Hawaiian source: Fornander, *Fornander* 6:537. English translation by author.

Rain of Mānoa, O'ahu

9. He ua Kuahine, ua nō i ke kakahiaka a awakea mālie, hoihoi ka mana'o i ka pau koke 'ana o ka ua, 'oli'oli ke kanaka ma laila i kapa 'ia aku ai kēia inoa, ua Kuahine o Mānoa, kaena ai ko Mānoa po'e kahiko, penei: "E ho'i ka u'i o Mānoa ua ahiahi, ka ua 'Āpuakea." No ka ho'ihō'i 'ana o ka po'e kahiko i ka ua i luna pono o Pōhākea e ua ai, ma ka 'ōlelo 'ana aku penei: "Ma uka ka ua, ma kai ka ua; kiola, kiola ka ua i Pōhākea." Ua ho'olohe nō ka ua i ka 'ōlelo 'ana, ua ho'okō nō. No laila i kapa 'ia ai kēia inoa, ka ua 'Āpuakea o Mololani.

A Kuahine rain, a morning rain that moderates at noon, the mind is joyous at the early ceasing of the rain, man is happy whereby [he has] given it this name, Kuahine rain of Mānoa, boasted by the old people of Mānoa, who thusly: "The comely youth of Mānoa goes home it is evening, the 'Āpuakea rain." For the old people turned the rain right over Pōhākea, it is spoken of in this way: "Above is the rain, below is the rain, throw, throw the rain to Pōhākea." The rain bears the saying and obeys, therefore is given this name, the 'Āpuakea rain of Mololani.

From a letter to the newspaper *Kuokoa* regarding famous rains. Hawaiian source: Kalaaakumuole, "Manao wehewehe." English translation: Kalaaakumuole, "Thought explanations." *Note: There are several references in this example that relate to the legend of Kabalaopuna, the beautiful chiefess of the uplands of Mānoa, who was murdered by her betrothed. The phrase quoted above, "E ho'i ka u'i o Mānoa ua ahiahi," is an old saying that refers to Kabalaopuna, who would descend every day to Kalehuawehe in Waikiki to surf, and would return to her home in the evening ("He moolelo kaa Hawaii no Kabalaopuna"). "Pōhākea" in this context refers to a peak in the Wai'anae Mountains, which, in one version of the legend, is where Kabalaopuna was taken to be killed by her jealous betrothed (Fornander; Fornander 5: 188-91). Like Kabalaopuna, who faithfully listened to and followed her betrothed, despite his violent plans (Thrum 121, 125-25), the 'Āpuakea rain of Mololani is said to listen and obey. "Mololani" is the name of the crater at the end of the Mōkapu Peninsula in Kāne'ōhe Bay and a name for Kāne'ōhe Bay itself (Nogelmeier 99). It is also a term that means "well-kept, well-nursed" (Pukui and Elbert, 1986, 253), as was Kabalaopuna, which is why, in a version of the mo'olelo, it was difficult for her to follow Kaubi as they hiked up the mountain to where he would murder her (Thrum 125). In the same version, "Kauakuahine" (The Kuahine Rain) is the name of Kabalaopuna's mother (ibid., 118).*

Leikoko'ula

Or *Leikōkō'ula*. Probably related to *Koko* and *koko 'ula*. Rain associated with Waimea, Hawai'i, and found in other areas. "Lei koko 'ula" and "lei kōkō 'ula" can refer to a lei of red color or a rainbow-hued lei.

Rain of Hale'au'au, O'ahu.

Līhau

Gentle, cool rain; associated with Pāhoa, Hawai'i, and found in other areas. Also the name of a wind and of a mountain in Lāhainā, Maui. "Līhau" means "cool, moist, fresh." It is both the name of a specific rain and a generally descriptive term; its various usages are determined by the context.

Rain of Malamanui, O'ahu

Ku'u ipo i ke kai 'uwalu 'ili
Ua lupea i ka ua līhau
A luhe la'i i Malamanui
I ka wili'ōka'i a ka ua
My sweetheart in the sea that claws at the skin
Attractive in the līhau rain
A lube la'i i Malamanui
In the whirl of the rain

From the song "Lili Mokihana" by Leleiōhoku. Hawaiian source: Holstein 17. English translation by author. Note: "Malamanui" is the name of an area near Kalena, O'ahu.

Nāulu

Sudden shower; associated with Kawaihae, Hawai'i, and with Ni'ihau, and found in other areas. Also the name of a shower cloud and a wind.

Rain of Ka'ala, O'ahu

31. Lei Ka'ala i ka ua a ka Nāulu
Ho'olu'e iholā i lalo o Hale'au'au
Ka ua Leikōkō'ula i ke pili
I pilia ka mau'u nēnē me ke kupukupu
Ka'ala is wreathed by the rain of the Nāulu
That then pours down upon Hale'au'au
The rainbow-wreathed [Leikōkō'ula] rain on the pili grass
That draws the nēnē grass next to the kupukupu fern

From "Makalapua," a mele inoa, or name chant, for Lili'uokalani. Source: Lili'uokalani 294. Additional sources: Elbert and Mahoe 76; Wilcox et al. 164; Holstein 117.

32. 'Ohu iho nei Ka'ala i ka wai a ka Nāulu. *Ka'ala is adorned with the waters of the Nāulu.*
From a kanikau, or lament, for Miss L. Kahalepouli. Hawaiian source: Kealiikanakaole. English translation by author.

Rain of Kemo'o, O'ahu

34. Ana 'ole ka ua o Kamaoha ē
I ka hone a'e a Ka'ōpua lā
A ka ua Nāulu i ke kula ē
I ke kula aku o Kemo'o lā
Kohu 'ole ka ua o Halemano ē
The rain of Kamaoha is immeasurable
Murmuring sweetly at Ka'ōpua
The Nāulu showers on the plains
The plains of Kemo'o
The rain of Halemano resembles no other

From a chant for Keaopolohiwa. Hawaiian source: Kanoho. English translation by author. Additional source: "Pā ka leo" 30-31.

Rain of Malamanui, O'ahu

36. Ua la'i luna o Malamanui
Ua 'olu i ka wai a ka Nāulu
I ka wai ua lana mālie.
It is peaceful atop Malamanui
Pleasant in the water of the Nāulu rain
In the calm, drifting water

From the song “Lia i ka wai mapuna.” Hawaiian source: Holstein 137. English translation by author.

Rain of Mikilua, O’ahu

38. Uluhua, uluhua wale au
Uluhua i ka wai a ka Nāulu
Ia wai nihi a’e i nā pali
Kālewa ma uka o Mikilua
I am discouraged and annoyed
Vexed at the Nāulu rains
That water that sweeps across the cliffs
Drifting inland of Mikilua

From the song “Uluhua wale au” by Theresa Cartwright. Source: Wilcox et al. 264.

Rain of Pūhāmalō’o, O’ahu

39. E waha ana ka ‘ilio i ke kula o Pūhāmalō’o
Ke ho’ohaehae a’ela i ka Nāulu
Ua mokuhia kahawai, ua nihoa ka pali
The dog furrows the plain of Pūhāmalō’o
Tearing at the Nāulu
The stream channels are ruptured, the cliffs are sharpened

From a mele recited by Hi’iakaikapoliopole as she gazed upon Hawai’i from atop Pōhākea, O’ahu, and saw that her friend Hōpoe had been killed in the fires of her sister Pele. Hawaiian source: Ho’oulumāhiehe, *Ka Moolelo* 280. English translation by author. Additional source: Ho’oulumāhiehe, *Epic* 261.

Rain of Wai’anae, O’ahu

42. Kāhiko i ka pua ko’olau
He ‘ohu kapu no ka wahine
I kui ‘ia mai e Li’a
Ka wahine noho i ka Ulumano
No Kaiona noho i ka la’i
O ka ua Nāulu i ke kula
Bedecked with the ko’olau bloom
A sacred adornment for the woman
Strung into a lei by Li’a
The woman who resides in the Ulumano wind
For Kaiona who dwells in the calm
Of the Nāulu rain over the the plains

From a mele inoa hula, or name-chant dance, for Kaiona. Hawaiian source: Handy and Pukui 137. English translation by author.

nihī lau kukui

Rain associated with Mā’ili, O’ahu. “Nihī lau kukui” means “to creep softly upon kukui leaves.”

1. Ho’olono a’e au ‘o ka nehe
O ka ua nihī lau kukui
Ke loku maila i Mā’ili
I ka lau o ka pilipili
I listen to the rurling
Of the nihī lau kukui rain
Pouring down upon Mā’ili
Over the leaves of the pilipili

From the song “Lau ahihi o Lihue.” Hawaiian source: Holstein 121. English translation by author.

Pōpōkapa

Same as *Pōpōua*. Rain associated with Nu‘uanu, O‘ahu. Also found on other parts of O‘ahu and on Hawai‘i. “Pōpō kapa” means “to bundle up kapa.”

Rain of Kalihi, O‘ahu

3. Ku‘u wahine mai ka ua Pōpōkapa o Kalihi

Ke ‘āha‘i lā ma ke kua ka malu

Ke nounou maila e ka Wa‘ahila

Ka ua kā‘ili wahine o ku‘u ‘āina

Huli a‘ela Ka‘ala kau i luna

Waiho wale kai o Pōka‘i

My darling wife from the Pōpōkapa rain of Kalihi

Carried off on the back, where there is shelter

Pelted by the Wa‘ahila

The woman-snatching rain of my beloved land

Ka‘ala, set on high, turns

The seaward land of Pōka‘i is left plainly visible

From a mele by Halemano for his wife as he played the game of kilu. Hawaiian source: Fornander, Fornander 5: 253. English translation by author.

Puakaiaulu

Also the name of a wind

1. Rain name. Probably the same as Kaiiaulu.

Source: Pukui and Elbert, 1986, 346. Note: Pukui and Elbert, 1986, 115 says that the Kaiiaulu is “a pleasant, gentle trade wind breeze, famous in song, at Wai‘anae, O‘ahu.

‘Ulalena

Same as *‘Ulalena*. Probably related to Lena. Rain associated with Liliko‘i and Pi‘iholo, Maui. Also found in other parts of Maui and on Kaho‘olawe, O‘ahu, and Kaua‘i. Also the name of a hill in Hāmākualoa, Maui. “‘Ula lena” means “yellowish-red.”

Rain of Ha‘ikū, Maui, and of Ka‘ala, O‘ahu

4. A reddish-hued rain associated with Ha‘ikū, Maui, and Mt. Ka‘ala, O‘ahu. Also a wind at Pi‘iholo, Maui. Kapu ka luna o Ka‘ala i ka ua ‘Ulalena. *The uplands of Ka‘ala Mountain are sacred with the red-yellow [‘Ulalena] rain.*

From a chant. Source: Pukui and Elbert, 1986, 367. Additional source: Kalohelani.